

УДК 81'24(496.5)

РУССКИЙ ЯЗЫК В АЛБАНИИ

Е.А. Михайленко-Зото

Рассматривается история обучения русскому языку в Албании, основные трудности преподавания русского языка как иностранного в албанской аудитории, содержатся сведения о его популярности в настоящее время и перспективах на будущее.

Ключевые слова: преподавание русского языка; отделение русского языка; курсы русского языка; этнокультурные различия; подготовка переводчиков.

ОРУС ТИЛИ АЛБАНИЯДА

Е.А. Михайленко-Зото

Бул макалада Албанияда орус тилине окутуунун тарыхы, албан аудиториясында орус тилин чет тили катары окутуудагы негизги кыйынчылыктар, азыркы учурдагы орус тилинин популярдуулугу жана келечеги тууралуу маалыматтар камтылган.

Түйүндүү сөздөр: орус тилине окутуу; орус тили бөлүмү; орус тили курстары; этномаданий айырмачылыктар; котормочуларды даярдоо.

THE RUSSIAN LANGUAGE IN ALBANIA

Ye.A. Mikhaylenko-Zoto

The article discusses the history of teaching Russian in Albania, the main difficulties of teaching Russian as a foreign language in the Albanian audience, contains information about its popularity at the present time and prospects for the future.

Keywords: Russian language teaching; Russian language department; Russian language courses; ethnic and cultural differences; training of translators.

Русский язык в албанской системе образования появился только после Второй мировой войны, когда между Албанией и Советским Союзом установились межгосударственные отношения. Впервые русский язык был включен в учебный план двухгодичного Педагогического института Тираны в 1946 г. [1]. Цель института было удовлетворение потребностей школ в подготовке учителей всех профилей, в том числе и для преподавателей русского языка.

Шаг за шагом русский язык был введен в качестве обязательного предмета во всех типах школ, начиная от 5 класса и заканчивая вузами. Можно сказать, что изучение русского языка в албанских школах оказывало огромное влияние на социально-политическую жизнь страны. В течение 50-х гг. знания в этом языке оказывали влияние на образование, культуру, науку, экономику и других областях.

Параллельно с распространением русского языка во всех школах и высших учебных

заведениях национальная библиотека и другие библиотеки страны были снабжены и обогащены русской литературой. Этот фонд состоял в основном из политической литературы, научных публикаций, информационных публикаций, энциклопедий, словарей, иллюстрированных публикаций, альбомов, учебников и других публикаций. Большое место в фондах наших библиотеках занимала русская художественная литература, много произведений, которые стали частью мировой культуры. Русская литература подпитывала научной информацией тысячи специалистов по экономике, культуре, науке, военной и других областей [2].

За 70 лет его существования русский язык в Албании то набирал, то терял популярность. В течение трех десятилетий он был преобладающим иностранным языком в школе. Даже прерывание межгосударственных отношений между Албанией и бывшим Советским Союзом в 1961 г.

и начало преподавания других западных языков (английского, французского и др.) практически не повлияли на квоту приема студентов на отделение русского языка и на преподавание в школе. Эта ситуация продолжалась до середины 1980-х гг. Достаточно вспомнить, что в течение 20 лет в Тиранском Университете существовали две кафедры русского языка: кафедра, которая готовила учителей русского языка, и кафедра русского языка для нефилологических специальностей. На отделение русского языка и литературы каждый год поступало в среднем 30-60 студентов, в то время как в 1968/69 учебном году число студентов, поступивших на первый год обучения, составляло около 110 человек. Все выпускники получили работу главным образом в качестве учителей в школах, а также и в других учреждениях. На второй кафедре преподавание русского языка велось на всех факультетах университета. Учебная программа этой кафедры была ориентирована на изучение русского языка для различных специальностей, изучаемых в университете [2].

Однако разрыв отношений отрицательно сказался на других направлениях. Русская литература заказывалась в меньших количествах и через третьи страны. Вся литература была подвергнута идеологическому обзору, и значительная ее часть перешла в так называемый резервный фонд, что затруднило ее использование. Любые контакты с носителями русского языка, даже обмен письмами, были прерваны.

Несмотря на объективные и субъективные трудности, преподаватели русского языка, благодаря своей неутомимой работе и профессиональной квалификации, превратили кафедру русского языка в лабораторию мастерства преподавания. Это целые поколения преподавателей, которые оставили след в истории изучения русского языка в Албании. Ими были В. Балвора, К. Сули, Р. Кончи, А. Чачи, Л. Зораچی, Ш. Ксено, И. Дурзи, А. Мудини, В. Димитри, Н. Пумо, Ц. Курти, А. Джелили и многие другие. Все они заслуживают глубокого уважения и благодарности. Своей работой они приблизили школьников и студентов к мировой культуре, науке и технике, к великой русской литературе.

С середины 1980-х г. прошлого века ситуация стала меняться. Для русского языка наступили трудные времена, произошел резкий спад интереса к его изучению, началась негласная ликвидация. Квота приема на отделение русского языка упала до 5 студентов. Атмосфера для русского языка стала душливой. Все больше и больше русский язык воспринимался как элемент идеологического влияния. С развалом коммунистического режима и началом демократических реформ русский язык после

1991 г. начал утрачивать государственную поддержку. В течение короткого времени русский язык был убран из учебного плана по всем школьным категориям, делая исключение для единственной средней школы иностранных языков в Тиране и для русского отделения при Факультете иностранных языков Тиранского университета. Министерство образования и науки стремилось максимально расширить доступ к преподаванию английского языка, даже за счет качества обучения. Около 1400 преподавателей русского языка в Албании после некоторых курсов переквалифицировались в преподавателей английского языка. Английский все больше и больше стал рассматриваться как один из основных приоритетов государственной языковой политики Албании, так как он стал доминирующим в мировой экономике, науке и технике, дипломатии, носителем культурного влияния, распространяющегося практически на все страны мира.

В настоящее время русский язык в Албании изучается только на Факультете иностранных языков Тиранского университета и в средней языковой гимназии “Асим Вокши” в Тиране. На отделение русского языка этой гимназии поступают каждый год 30–40 учеников, а на отделение факультета – 60–70 студентов. На факультете готовим специалистов по русскому языку на уровне бакалавра (срок обучения 3 года), так и переводчиков на уровне магистра (срок обучения 2 года). И в университете, и в языковой гимназии используются учебники русского языка, написанные русскими авторами, за исключением учебников по теории и практике перевода, составленными албанским профессором А. Джелили.

Наши студенты учатся писать эссе, изучают фонетику, грамматику, лексикологию, стилистику, разговорную речь, русскую историю, литературу и культуру, теорию и практику перевода и другие дисциплины.

При обучении русскому языку как иностранному руководствуемся принципом, согласно которому коммуникативная компетенция должна формироваться с первых дней изучения русского языка, ведь главная цель обучения – это общение с носителем языка. С первых дней изучения языка преподаватель и студенты составляют простые диалоги для того, чтобы у них возникало ощущение, что они могут общаться с преподавателем.

Особое внимание в начале обучения русскому языку отводится фонетике и грамматике. На занятиях по фонетике часто используем русские скороговорки и прослушиваем песни на русском языке, потому что данные тексты не только расширяют словарный запас студентов, формируют навыки правильной речи, но и знакомят с культурой

России. При изучении грамматики русского языка иногда прибегаем к сопоставлению языковых структур русского и албанского языков.

Трудно поддаются переводу на албанский язык существительные на – *ость* (занятость, мясистость), перевод названий с нескольких определений типа **Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»**.

При подготовке переводчиков обращаем внимание на преодоление этнолингвистических барьеров: различия в языковых системах, в закономерности их функционирования, а также различия в культуре носителей языков. Для достижения этой цели основное внимание уделяется освоению культурно-языковой компетенции, которая включает в себя знание общей истории, культуры, общества в процессе своей истории, традиций, норм, ценностей, обычаев, а также владение лексикой с национально-культурной семантикой, знание фразеологических единиц, ономастической лексики, идиом, юмора и т. д.

Конечно, учебный процесс по русскому языку на нашем факультете нуждается в улучшении материально-технического обеспечения: в обновлении учебной литературы и информационных материалов (учебники, словари, справочники, дидактические и методические пособия, вспомогательные печатные пособия, DVD-фильмы, учебные компьютерные программы и игры и др.). Еще у нас не налажена возможность повышения квалификации и профессиональной переподготовки преподавателей в дистанционной форме, сотрудничество с российскими вузами, а также не создана до сих пор система дистанционного тестирования по русскому языку.

В настоящее время русский язык в Тиранском университете по популярности занимает шестое место, уступая английскому, немецкому, французскому, испанскому, итальянскому языкам. По набору студентов русский язык равняется с турецким и греческим языками. Мотивы для выбора русского языка в Албании остаются слабые. Студенты выбирают русский язык из-за симпатии и любви к русской культуре, к звучанию этого языка, к русским песням и кинофильмам. Свидетельством этого является участие молодежи в культурных встречах, организуемых Посольством России, и теплота, с которой она воспринимает эти мероприятия. С сентября 2015 г. в Тиране и некоторых других городах около трех сот албанцев посещают бесплатные курсы русского языка, запущенных Посольством при содействии Организации

российских соотечественников в Албании и финансовой поддержке фонда “Русский мир”.

К сожалению, торгово-экономические связи с Албанией находятся на достаточно низком уровне. Российский бизнес до сих пор практически не представлен на албанском рынке. Человек с русским языком в Албании не может найти работу. Однако из года в год возрастает поток туристов из России в Албанию и наоборот. Пока это скромные цифры, но резервы для развития этой формы российско-албанских отношений значительны [3]. Спрос на специалистов русского языка в сфере туризма у нас постепенно растет, но наши учебные программы пока не отвечают этому спросу. Один очень любопытный факт: у нас гидами для групп туристов из России в большинстве случаев работают пожилые люди. Дефицит молодых экскурсоводов со знанием русского языка вынуждает “русистов” пожилого возраста выполнять работу, рассчитанную на более молодых людей.

Интерес к изучению иностранных языков в Албании в течение трех последних десятилетий отмечен разрастающимся бумом. Однако до сих пор английский язык в этой стране пользуется абсолютным положением лидера. Студент, который владеет английским языком, считает себя успешным.

Вышеуказанные факты, доказывающие сегодняшнее состояние и перспективность обучения русскому языку в Албании, не выглядят оптимистично, как во второй половине прошлого века. Однако очень актуальным становится целый ряд задач, и главной из этого ряда является необходимость обновления программ обучения русскому языку на нашем факультете. Кроме этого, повышение качества обучения возможно только при использовании современных и эффективных методов и приемов обучения.

Литература

1. *Duro Ç. Arsimi i lartë në Shqipëri 1946-1968 / Ç. Duro. Tiranë, 2012.*
2. *Xhelili A. Mësimi gjuhës ruse në Shqipëri, gjendja e sotme dhe perspektiva në të ardhmen*. Referat i mbajtur me rastin e 70-vjetorit të mësimit të gjuhës ruse në Shqipëri / A. Xhelili. Tiranë, 21.11.2017
3. *Кокомани А. Возможности сотрудничества России и Албании / А. Кокомани // Внешнеэкономические связи РФ. 2006. № 5 (май).*